



Regionalschulamt Leipzig

Prüfungsamt für
Dolmetscher und Übersetzer

Regionalschulamt Leipzig
Humboldtstraße 175, 04109 Leipzig

Frau
Irina Istomina
Eduard-von-Hartmann-Straße 1

04157 Leipzig

Leipzig: 02.03.2005
Telefon: (0341) 4945-944
Telefax: (0341) 4945-958
Bearbeiter: Frau Schürz
Az.: Dolm-6629/20
(Bitte bei Antwort angeben)
E-Mail: Christine.Schaars@rsal.uni-sachsen.de
Harald.Reichelt@rsal.uni-sachsen.de

Referenz

Frau **Irina Istomina** ist seit dem Prüfungsjahr 2002 als Fachprüferin für das Prüfungsamt für Dolmetscher und Übersetzer des Freistaates Sachsen beim Regionalschulamt Leipzig tätig.

Diese Tätigkeit erfolgt auf der Grundlage der Verordnung des Sächsischen Staatsministeriums für Kultus über die Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern zum Nachweis der fachlichen Eignung (Sächsische Dolmetscherprüfungsverordnung – SächsDolmPrüfVO), in der derzeit gültigen Fassung vom 14. Januar 2003.

Frau Istomina zeichnet sich bei ihrer Tätigkeit als Prüferin neben ihrer Fachkompetenz insbesondere durch eine hohe Einsatzbereitschaft, Zuverlässigkeit und Pünktlichkeit aus. Dies hat sie auch bei kurzfristig zu bewältigenden Aufgaben schon mehrfach unter Beweis gestellt.

In ihrer Eigenschaft als berufene **Fachprüferin für die russische und ukrainische Sprache** ist Frau Istomina u. a. mit folgenden Tätigkeiten befasst:

Für den schriftlichen Teil der Prüfungen

- Erstellung von Prüfungstexten allgemeinsprachlicher Art, sowohl als deutsche, als auch als fremdsprachige Ausgangstexte;
- Erstellung von Prüfungstexten fachsprachlicher Art für die Fachgebiete Wirtschaft und Rechtswesen, sowohl als deutsche, als auch als fremdsprachige Ausgangstexte;
- Korrektur und Bewertung der Prüfungsklausuren.

Für den mündlichen Teil der Prüfungen

- Erstellung von Vorlagen für das Stegreifübersetzen und das Vortragsdolmetschen (konsekutiv und simultan), sowohl als deutsche, als auch als fremdsprachige Ausgangstexte und sowohl für die o. g. Fachgebiete, als auch für den allgemeinsprachlichen Bereich;
- Erstellung von Vorlagen für das Verhandlungsdolmetschen (bilateral) für alle Fachgebiete;
- Führen von landeskundlichen und fachkundlich-fachsprachlichen Prüfungsgesprächen, ggf. in der jeweiligen Fremdsprache.

Ich freue mich auf weitere gute Zusammenarbeit mit Frau Istimina.



Schürz
Referentin für das Prüfungsamt